

ÉDITORIAL



Chers amis, liebe Freunde des Elsass,

Notre Blätt'l de juillet 2016 démontre une fois de plus que notre association n'est pas seulement très active, mais elle est particulièrement ouverte aux propositions que nous soumettent nos membres. La participation à nos rencontres mensuelles appelées « Stammtisch » est le moyen de retrouver nos fidèles adhérents. Ensemble, nous débattons et choisissons de nouveaux thèmes, de nouveaux projets de sorties. En Alsace, fièrement, nous considérons que nous sommes en sorte les petits ambassadeurs de notre belle région. Strasbourg, capitale de l'Europe, fait honneur à sa tradition, celle des 5 « C» : Cathédrale, Choucroute, Coiffe, Colombage et Cigognes. Saviez-vous qu'en Alsace nous mangeons à la française et que diantre, nous buvons à l'allemande ? Mais le contraire est aussi vrai, tant et si bien que nous trinquons indifféremment avec un bock de bière, un verre de vin blanc ou une délicieuse eau de vie aux arômes typiques. Bien souvent en entendant notre accent alsacien, les touristes s'imaginent arrivés en Allemagne. Mais très vite, ils se rendent compte qu'il n'en est rien et admettent combien nous sommes fiers d'être français.

Cette année l'Union Internationale des Alsaciens fête son 35ème anniversaire. Pour marquer l'événement un livre sur les Alsaciens dans le monde est en préparation. De Londres à Athènes, de Barcelone à Munich ou de Shanghai à Québec, les Alsaciens sont présents sur tous les continents. Cet ouvrage traduit en français, en allemand et en anglais, sera présenté le 27 août à Andlau, à l'occasion de la rencontre annuelle des Alsaciens dans le monde. Vous pourrez vous procurer le livre auprès de l'Association de Francfort. Le programme du jour sera axé sur trois grands thèmes : la Gastronomie alsacienne dans le monde avec la participation de quelques Étoilés d'Alsace, et de chefs alsaciens à l'étranger, le Patrimoine historique et viticole d'Andlau sera également à l'honneur avec la visite de la Seigneurie et la Présentation de l'Union Internationale des Alsaciens dans le monde un moyen de remarquer et de souligner l'importance de l'U.IA.,

de l'image de marque qu'elle colporte à l'étranger. Durant tout le week-end, en association avec la ville d'Andlau des animations sont prévues.

Comme tous les ans notre Semaine Alsacienne est attendue tant par la communauté française de Francfort que par les Francfortois eux-mêmes. Retenez bien les dates: du 14 au 18 septembre. Avec plaisir nous vous accueillerons sur la Paulsplatz.

Avant de conclure, nous vous annonçons nos prochaines manifestations culturelles. En octobre deux rendezvous: le 13 avec Mlle Mirabelle et Birgit Gebhardt au Pariserhof Theater à Wiesbaden ainsi que le 16 octobre où une sortie en bus nous mènera au Royal Palace de Kirrwiller. Le 24 novembre nous visiterons la synagogue Westend de Francfort. Pour terminer l'année, en décembre nous visiterons le Musée Schirn.

Nous vous souhaitons un bel été et vous donnons rendez-vous en septembre. Bonnes vacances.

Der Höhepunkt des Jahres ist wie immer unsere Elsässerwoche auf dem Paulsplatz vom 14. bis 18. September. Dies ist unsere größte Veranstaltung im Jahr, aber für das Vereinsleben auch sehr wichtig sind unsere regelmäßigen "Stammtische". Am 13. Oktober

erwartet uns Mlle Mirabelle, Musik-Kabarettistin im PariserHof Theater in Wiesbaden und am 16. Okt. findet unser Ausflug mit dem Bus zum Royal Palace in Kirrwiller statt. Im November Besichtigung der Westend Synagoge und im Dezember Museumsbesuch in der Schirn mit anschließendem Weihnachtsmarktvergnügen. Sie sind alle herzlich eingeladen, und bringen Sie Freunde oder Nachbarn mit, die unseren Verein kennen lernen möchten.

Die Internationale Vereinigung der Elsässer bringt ein Buch heraus über Elsässer in der Welt. Es wird am 27. August zum 35-jährigen Bestehen der Vereinigung beim Jahrestreffen in Andlau präsentiert. Man trifft die Elsässer überall: sei es in Frankfurt, München, London oder Barcelona, New York, Lausanne, Santiago de Chile oder Shanghai, der Zusammenhalt ist groß und stark. Dieses Buch wird es in Französisch, Deutsch und Englisch geben.

Ich freue mich, Sie alle auf dem Paulsplatz während der Elsässer Woche zu treffen und mit einem Glas Elsässer Crémant anzustoßen. Bis dahin wünsche ich Ihnen einen schönen Sommer und einen erholsamen Urlaub.

Ihı

André Fricker

Président

SOMMAIRE

Agenda page 4
Rétrospectives page 5
Recette page 18
Jeux page 22

AGENDA

Donnerstag, den 7. Juli: Grillabend in Bad Homburg

Samstag, den 16. Juli: Ball des 14. Juli

Samstag, den 27. August: Ausflug ins Elsass mit der UIA nach Andlau

14. bis 18. September: Elsässer WOCHE

Donnerstag, den 13. Oktober: Mlle Mirabelle im Pariser Hof Theater in Wiesbaden

Sonntag, den 16. Oktober: Royal Palace in Kirrwiller

Donnerstag, den 24. November: Westend Synagoge

Détails des manifestations dans les bulletins mensuels!







März 2016

GERDA'S KLEINE WELTBÜHNE







Unser Märzstammtisch führte uns diesmal nach Mühlheim am Main. Dort gibt es ein Cabaret "Gerda's Kleine Weltbühne", eine Travestie Show, die von einer kleinen Mannschaft um Gerda betrieben wird.

Leidenschaft, Dramen, Nonsens und Sinnlichkeit! Wenn in Gerdas Kleiner Weltbühne das Leben gegen den Strich gebürstet wird, bekommen die alltäglichsten Dinge ein neues Gesicht.

37 Jahre Gerda's Kleine Weltbühne, die der Besucher auch im Café Weltbühne gleich nebenan erfahren kann. Überall Kitsch, Krempel und Fotos aus den vergangenen Jahrzehnten. Gerhard Stein ("Gerda") und Jürgen Peusch ("Jutta P."), die nicht nur geschäftlich Partner sind, haben vor Jahren sogar mit Siegfried und Roy auf der Couch gesessen - auch davon zeugen Bilder im Café.

In diesen dreieinhalb Jahrzehnten hat sich die Travestie-Bühne zu einem kulturellen Aushängeschild der Mühlenstadt entwickelt.





RÉTROSPECTIVES

April 2016

Besuch der Flughafen-Feuerwehr

Acht Jahre nach unserem letzten Klubausflug zum Flughafen Frankfurt war die Zeit reif für einen erneuten Besuch. Der "Rhein-Main-Flughafen" als größte Arbeitsstätte Deutschlands (ca. 80.000 Mitarbeiter) ist ständigen Veränderungen unterworfen. Die Zahl der Passagiere steigt und der Flughafen wächst. Inzwischen ist Terminal 3 im Bau.

Unsere Besichtigungstour unter Leitung eines sehr kompetenten und äußerst unterhaltsamen Guide stand unter dem Motto "Feuerwehr-Tour", d.h. Brandschutz. Ohne Feuerwehr geht am Flughafen nichts. Die Feuerwehrleute müssen für den Notfall immer bereitstehen, sonst darf kein Flugzeug starten oder landen.

Die Rundfahrt im Bus ermöglichte es zu Beginn, Flugzeuge dicht über uns kurz vor der Landung zu beobachten. Die Fahrt ging weiter vorbei am Luftbrückendenkmal, erinnernd an die Blockade Berlins 1948, zum Luftfrachtzentrum "Cargo City Süd". Der Weg führte dann entlang des Geländes des zukünftigen Terminals 3. Die Erdaushubarbeiten sind nahezu vollendet. Hier hielt uns der Tour-Guide einen engagierten Vortrag über das Konzept der ökonomischen Energieeffizienz dieses zukünftigen Gebäudes, z.B. über die mit Solarzellen ausgestatteten Glasflächen und die auch durch Pflanzen geregelte Belüftung.

Und nun zum Thema des Tages: die Schutzmaßnahmen gegenüber Bränden umfassen unter anderem ein ständig unter Druck stehendes Netz von Wasserleitungen und vier über das gesamte Flughafengelände verteilte Feuerwachen. Ungefähr 100 Personen arbeiten hier, die meisten Berufsfeuerwehrleute, aber auch junge freiwillige Feuerwehrmänner. Der Fuhrpark umfaßt ca. 80 Wagen, darunter natürlich die Einsatzfahrzeuge und Zisternenwagen. Es gibt ein speziell für den Frankfurter Flughafen entwickeltes gigantisches Löschfahrzeug, welches mit 12.500 Litern Löschwasser anrückt.

Nach diesen Informationen hielt der Bus vor einer der vier Feuerwachen, wo uns ein Brandschutzexperte erwartete und ein beeindruckendes schweres Einsatzfahrzeug mit 600 PS vorstellte, ausgestattet auf dem Dach mit einer großen mobilen, bis zu einer



Höhe von 8 m, ausziehbaren Leiter. Neben vielen Fahrzeugen und der Beantwortung zahlreicher Fragen interessierte besonders der Blick auf die nahegelegene Startbahn West mit ununterbrochenem Flugverkehr.

Diesen ereignisreichen und unterhaltsamen Nachmittag ließen wir im Flughafenrestaurant "Käfers" ausklingen.

Thea Fricker

Voilà huit ans que le club n'avait organisé de sortie à l'aéroport. Ce fut une bonne idée car bien des choses ont changé depuis, l'aéroport « Rhein-Main » étant un chantier permanent. Cette fois la visite a été axée sur le thème du dispositif de protection contre l'incendie. Nous avons eu la chance d'être accompagnés par un guide très documenté qui a su retenir notre attention sans une pose tout au long du parcours.

L'équipée a commencé dans un autobus. Nous nous sommes d'abord arrêtés en bout de piste pour le plaisir de voir passer deux avions au-dessus de nos têtes juste avant l'atterrissage (ici il était interdit de sortir du bus), puis nous avons fait l'inévitable pèlerinage au mémorial du pont aérien vers Berlin lors du blocus de 1948. Ensuite nous avons longé la zone de fret aérien dite « Cargo city Süd» qui a été bien complétée depuis notre dernière visite. Le parcours s'est poursuivi le long de l'emplacement du futur terminal 3. Les excavations viennent d'être terminées, et notre guide nous a fait un exposé passionnant sur la conception de ce futur édifice économe en énergie comme il se doit de nos jours.

Les surfaces vitrées comporteront

des panneaux photovoltaïques intégrés et la climatisation sera assistée par des plantations ! De la science-fiction.

 $oldsymbol{M}$ ais revenons maintenant au thème de la journée. Le dispositif de protection contre les incendies comprend entre autres un réseau d'eau maintenu sous pression en permanence et de quatre stations de pompiers réparties sur l'ensemble du territoire de l'aéroport. Une centaine de personnes y est affectée, constituée en majorité de pompiers professionnels, mais l'effectif est complété par de jeunes pompiers volontaires. L'équipement comprend env. 80 véhicules en tous genres, parmi eux bien sûr les véhicules d'intervention et camions citernes. Ces derniers sont toujours pleins, la quantité totale d'eau emmagasinée immédiatement prête à l'utilisation est fixée à 200 m³. L'eau d'alimentation du réseau d'incendie est relevée par pompes à partir d'un compartiment spécial aménagé dans le bassin de rétention des eaux pluviales de l'aéroport. C'est le même bassin qui assure la collecte des eaux de ruissellement en périodes de pollution par les substances chimiques nécessaires au dégivrage des pistes et des avions quand les conditions météorologiques imposent l'usage de celles-ci.

À un moment donné le bus s'est arrêté et nous avons pu pénétrer à pied dans une des stations de pompiers. On nous a présenté un véhicule d'intervention lourd impressionnant avec une motorisation de 600 CV et un énorme châssis qui pourrait porter un équipement lance-missiles. Il est équipé à sa partie supérieure d'une large échelle mobile articulée qui peut atteindre à la demande une hauteur de 8m.

Notons encore que l'emplacement de l'arrêt du bus était situé à proximité de la piste d'envol ouest, à un endroit privilégié pour l'observation des décollages, juste à l'aplomb de la zone où les avions prennent leur inclinaison, roulent encore à terre une ou deux secondes puis s'arrachent lentement. Il est à regretter qu'un seul enfant n'ait profité de cette sortie. Une bonne moitié des participants s'est ensuite retrouvée pour un café au restaurant « Käfer's » de l'aéroport.



Mai 2016

SELIGENSTADT

Nicht die Liesel, sondern die Lucie "von der" Post hat uns auf heitere Weise Seligenstadt nähergebracht…!

Auf dem Marktplatz, wo uns Einhard – Gründer der Stadt - oberhalb des Erkers seines Hauses zuschaut, beginnt unser Rundgang durch Seligenstadt.

Eine der amüsanten Anekdoten erzählt von der kräftigen Emma, der Lieblingstochter Karls des Großen, die ihren Liebsten Einhard huckepack über den



verschneiten Aachener Hof trug, um Fußspuren im Schnee zu vermeiden.

Das Liebespaar wurde dennoch entdeckt und flüchtete nach Obermühlheim, wie es damals hieß. Als Kaiser Karl Jahre später in die Stadt kam und seine Tochter Emma wieder fand, soll er ausgerufen haben:

Selig sei die Stadt genannt, da ich meine Tochter wieder fand!"

Von nun an hatte die Stadt ihren Namen.

Am 11. Januar 815 erhielt Einhard, der Biograph Karls des Großen, das königliche Gut Mulinheim – das spätere Seligenstadt – als Geschenk für seine Verdienste am kaiserlichen Hof in Aachen. Diese Schenkung ist die erste urkundliche Erwähnung vom heutigen Seligenstadt. Einhard, ein Sohn aus eher unbedeutender Familie wurde mit Intelligenz und Geschick zu einer der großen Persönlichkeiten am Hof und diente gleich zwei Kaisern als Ratgeber.

Nach einem Spaziergang durch die schmalen Gassen vorbei am "Roten Brunnen" (wo die kleinen Seligenstädter herkommen!), gelangen wir zum Main bevor wir die Einhard-Basilika mit dem Silberschrein, der die Reliquien der frühchristlichen Märtyrer Marcellinus und Petrus beherbergt, besichtigen.

Die Gründung des Klosters Seligenstadt geht auf Einhard zurück. Im späten 17. und frühen 18. Jh. wurde das Kloster im Zuge der Barockisierung stark umgebaut. Fast tausend Jahre lebten und arbeiteten Mönche hinter den Klostermauern nach den Regeln des heiligen Benedikts, bis das Kloster 1803 im Zuge der Säkularisation aufgelöst wurde.



Karis des Großen, das

Seit den 1980er Jahren wird die Klosteranlage behutsam im Sinne der letzten Blütezeit des 17. und 18. Jh. restauriert. Heute bietet das ehemalige Benediktinerkloster mit den Klausur- und Wirtschaftsgebäuden sowie dem Klostergarten einen unvergesslichen Einblick in das klösterliche Leben. Ab 1986 wurden die Gärten auf Basis von Quellen und Gra-



bungsfunden gemäß ihrer historischen Struktur und Bepflanzung rekonstruiert. Der wunderschöne Klostergarten beeindruckt durch seinen Apothekergarten, Kräutergarten mit Gewürzen, Gemüsegarten mit traditionellem Mischkulturanbau, Orangerie mit Zitruspflanzen und Obstbäumen, Färbergarten mit Färbepflanzen. Die ehemalige Benediktiner Abtei gehört zu den Staatlichen Schlössern und Gärten des Bundeslandes Hes-





sen.

Zum Abschluss haben wir im Restaurant "Zu den Drei Kronen" – wo Napoleon übernachtet haben soll –mit einem Abendessen den Tag ausklingen lassen. **Yvonne Chaumien-Ziegenbein**

ville jusqu'à la basilique et ses merveilleux jardins attenants, nous parcourûmes ainsi plus de vingt siècles d'histoire. Le repas qui suivit au restaurant « Zu Den Drei Kronen » fut délicieux, et mit un point final à une sortie fort réussie.

Martine Ulbig











Par une belle après-midi de mai, trente membres de notre Club se sont retrouvés sur le « Marktplatz » de Seligenstadt où nous attendait notre guide Lucie pour une visite commentée de la ville et de sa basilique- Par sa verve enjouée et ses anecdotes pittoresques notre guide refit l'histoire de la ville, la grande mais surtout la petite, ce qui nous enchanta. Depuis l'hôtel de



RÉTROSPECTIVES

JUNI 2016

WETTERPARK IN OFFENBACH

.**D**er Wetterpark Offenbach ist eine informative und attraktiv gestaltete Erholungsanlage in einem öffentlichen Landschaftsraum. In verständlicher Form werden dem Besucher die Aspekte des Wetters und seine Erscheinungsformen anhand von Objekten und erläuternden Grafiken dargestellt.



Mitglieder unseres "Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e. V." treffen sich am Donnerstag, dem 09.06.2016, 15.45 Uhr, am Besucherzentrum des Wetterparks in Offenbach am Main, das sich nahe der Elbestraße befindet. Das Wetter zeigt gute Laune, um 20°C Lufttemperatur, mäßig windig, aber sonnig mit wolkigen Phasen. Durch den zum Regionalpark Rhein/ Main gehörenden Wetterpark werden wir von Frau Bütof, einer engagierte Wetterexpertin, geführt. Die

Begehung beginnt nach Kennenlernen des seit Juli 2014 bestehenden Besucherzentrums im Wetterpark an der Automatischen Wetterstation des Deutschen Wetterdienstes (DWD). 12 verschiedene Sensoren messen an dieser Stelle die aktuellen Wetterdaten.

Wir gehen zur Station "Gewitter". U. a. hier wird man an seine Schulzeit erinnert, was man "da so einmal gelernt" hat, Blitz und Donner angehend. Mit einer Geschwindigkeit von 300000 Km/s breitet sich das Licht aus. Etwa 330 m breitet sich der Schall in einer Sekunde in der Luft aus. Will man nun annäherungsweise wissen, wie weit ein Gewitter entfernt ist. zählt man die Sekunden zwischen Blitz und Donner und multipliziert sie mit 330. Dauert es z. B. 4 Sekunden zwischen Blitz und Donner, ist das Gewitter etwa 1320 m entfernt. Eine "gute" Überschlagsrechnung, um sich auf die Gefahren von Blitz einstellen zu können.

Es folgt nach der Station "Luft-

druck" (Wechselspiel der Druckunterschiede zwischen



Unsere Lieblingsrestaurants



Montag bis Freitag 12.00 - 14.00 und ab 18.30 Uhr

THIERRYS KÜCHE

Zum Neuen Bau

Inh. Thierry Zuchner - Hauptstraße 44 - 63477 Maintal Telefon 06181- 42 83 880



L'Alsace "Grand air"

Avec Laurent & Stéphane



GastroFrance GbR . Laurent Maillet & Stephane Proisy . Le-Mêle-Straße 24 . 61462 Königstein . gastrofrance@gmx.de

Michel Offen Kaiser-Friedrich-Promenade 84a

61348 Bad Homburg

Reservierungen erbeten unter: Geöffnet 11.30 - 15.00 Uhr und 18.00 - 24.00 Uhr Sonntag durchgehend geöffnet



Montag Ruhetag Auf Anfrage für Veranstaltungen

Anfragen für Veranstaltungen:

Mehr Informationen auf unserer

www.golfhaus-restaurant.de

Öffnungszeiten: täglich ab 15.00 Samstag ab 13:00 Uhr Sonn- und Feiertag ab 12:00 Uhr Durchgehend warme Küche

Fäberstraße 75 - 60594 Frankfurt am Main

Telefon 069 622 886 - Telefax 069 400 32 324 - info@maaschanz.de - wwwmaaschanz.de



Hoch- und Tiefdruckgebieten) das Aufsuchen der Station "Atmosphäre". Wir erfahren von der Wichtigkeit der Atmosphäre für uns Menschen. Aus diversen Gasen besteht diese dünne Lufthülle, die unser eigener Lebens-

raum ist. Sie schützt uns vor gefährlicher UV-Strahlung und ist für alle Wettervorgänge verantwortlich. Diese und andere Wissensdetails kann man den an jeder Station angebrachten Schautafeln mit ver-

ständlichen Erklärungen entnehmen. Es würde den Umfang des hier erwarteten Rahmens des Aufsatzes weit überschreiten, ginge man auf alle signifikanten Details ein ...

So passieren wir weiter die Exponate "Wind (mehr als nur bewegte Luft), Sonne (Motor unseres Wetters), Wetter und Klima, Sicht, Niederschlag (Kreislauf des Wassers), Phänologie (Einflusslehre von Witterung und Klima auf die jahreszeitliche Entwick-

lung der Pflanzen), Wolken (in der Luft schwebende Wasser- und oder Eisteilchen), Strahlstrom (starke erdumspannende Winde in der oberen Troposphäre) und Wettersatellit (für Wettervorhersagen unverzichtbar)". Schön anzusehen bei dem Rundgang durch den Park sind auch die vielen ebenfalls beschriebenen aus aller Welt stammenden Bäume und Sträucher. Der Wetterpark Offenbach wurde am 15. Juli 2005 als Gemeinschaftsprojekt der Stadt Offenbach,

des Planungsverbandes
Ballungsraum Frankfurt/Rhein-Main sowie
des Deutschen Wetterdienstes eingeweiht. Er
befindet sich auf dem
ehemaligen Gelände
der Stadtgärtnerei und
des städtischen An-

zuchtgartens der Stadt Offenbach. Ein zielgerichteter "Freizeitpark" der Einmaligkeit und der besonderen Art. Einfach besuchenswert.





Alles in allem eine äußerst interessante und lehrreiche Exkursion, die in jedem Fall zu unternehmen empfehlenswert ist. Die Führung durch

den Wetterpark dauerte bis nach 18.00 Uhr. Frau Bütof gebührt hierfür Dank.

Im Anschluss an die Exkursion suchten wir die gut bürgerliche Gaststätte "Am Wetterpark" auf, die ganz in der Nähe des Wetterparks gelegen ist. Dort konnten wir Hunger und Durst stillen.

Es war ein schöner, harmonischer und lehrreicher Nachmittag, perfekt organisiert. Danke André.

Hans Jochen Schönborn

Le beau temps a été au rendez vous pour notre visite guidée de 2 heures à travers le « Wetterpark ».

Le "Wetterpark" a été ouvert le 15.07.2005 sur 20.000mq et présente







les différents phénomènes du temps par différentes stations.

Le « deutsche Wetterdienst » DWD, qui est installé à Offenbach y a installé une station météo complètement automatisée avec 12 antennes. Les dates sont transmises instantanément à Offenbach.

Tout le monde parle du temps, mais peu de gens savent comment naissent les giboulées ou les tempêtes et comment on les prédits.

C'est pourquoi l'importance du « Wetterpark » se fait comprendre pour les intéressés avec la guide, Mme Waltraud Bütof, météorologue, qui donne les infos scientifiques sur le développement du temps de façon

RÉTROSPECTIVES

compréhensible.

Elle fait l'éloge de notre groupe, qui lui semble avoir de bonnes notions de météo par rapport à d'autres groupes. D'après un petit poème allemand et important en ces temps orageux, il faut faire attention et surtout ne pas se placer sous chêne, saule, épicéa. Soi-disant le hêtre est le seul arbre, qui n'accepte pas les éclairs. Qui sait ? Le meilleur abri est toujours la voiture et le bâtiment.

Tout le monde a soif et la soirée se termine dans une ambiance conviviale au restaurant « am Wetterpark ».

Chantal Reiss-Bacchi





RÉTROSPECTIVES



35° JOURNEE ANNUELLE DES ALSACIENS DE L'ETRANGER 35° Anniversaire de l'UIA

Samedi 27 août 2016 à ANDLAU

Madame, Monsieur, Chers Amis

Notre association fête cette année ses 35 ans ! Pas encore un grand âge, mais tout de même... Une occasion en tous cas pour célébrer cet anniversaire avec entrain et faire la fête sous le signe de la convivialité qui caractérise notre belle province ! Comme chaque année, il est bien agréable de venir se ressourcer en Alsace, au mois d'août, avant que chacun ne reparte vers des horizons plus lointains. Nous avons souhaité marquer notre anniversaire par un moment festif, préparé par les Etoiles d'Alsace, et mettre en exergue la

gastronomie alsacienne dans le monde, en associant également des chefs alsaciens de l'étranger.

Et c'est la ville d'Andlau qui nous accueille à cette occasion, le samedi 27 août 2016. Les festivités sont ouvertes au grand public durant tout le week end, et nous le convions volontiers à cet évènement!

Blottie au cœur du vignoble, la cité d'Andlau a des atouts à faire valoir : déjà à l'époque gallo-romaine, le site semble avoir été prisé! Une abbaye y fût même créée par la suite... Et puis le nom de la famille d'Andlau compte parmi les lignées les plus anciennes de France!

Il ne fait pas de doute que l'accueil des Andlaviens sera chaleureux ! Alors, je vous invite à cette 35° Journée annuelle de rencontre des Alsaciens de l'étranger, organisée par l'Union Internationale des Alsaciens, le 27 août 2016 à Andlau.

Alsaciens, le 27 août 2016 à Andlau. La Journée Annuelle s'adresse aux Alsaciens expatriés, à ceux qui sont de

retour après avoir séjourné à l'étranger et, de manière générale, à tous ceux qui s'intéressent à la projection de l'Alsace à l'international

Je vous invite à vous inscrire vite aux retrouvailles des Alsaciens du monde, Ambassadeurs de l'Alsace à l'étranger.





Poitrine de veau farcie

1 kg 250 poitrine de veau désossée, facile à rouler Pour la farce: 400 g échine de porc, 150 g pain de mie, 3 échalotes, persil, 2 oeufs, sel, poivre, noix de muscade, 2 cuillerées à soupe de cognac.

Pour la cuisson: 1 carotte, 1 oignon, 40 g beurre et 2 cuillerées à soupe d'huile, 1 verre de vin blanc d'Alsace, 1 barde de lard frais.

Préparer la farce: Passer à la machine pour hacher, la viande de porc, les échalotes, le persil, la mie qui a été trempée dans du lait et essorée. Ajouter un oeuf cuit dur écrasé, un peu de noix de muscade râpé. Saler, poivrer, mélanger bien en liant le tout avec un oeuf battu dans le cognac.

Disposer cette farce sur la poitrine de veau étalée; rouler, ficeler serrée ou coudre la peau.

Mettre la viande dans une cocotte avec la barde de lard, le beurre, l'huile, la carotte et l'oignon émincés. Faire dorer la viande sur tous les côtes, puis mouiller avec le vin blanc, chauffé à l'avance.

Laisser cuire, casserole couverte, pendant 2 heures à feu moyen.

Servir chaud avec la sauce qu'on a fait un peu réduire.

Ce plat peut se manger froid également, accompagné de salade verte.

Gefüllte Kalbsbrust

1250 g ausgebeinte Kalbsbrust, die leicht zu rollen ist.

Fülle: 400 g Schweinekamm, 150 g Weißbrot ohne Kruste, 3 Schalotten, Petersilie, 2 Eier, Salz, Pfeffer, Muskatnuß, 2 Eßl. Kognak

Zum Braten: 1 Karotte, 1 Zwiebel, 40 g Butter, 2 Eßl. Ol, 1 Glas Elsässer Wein, 1 Stück rohe Schwarte.

Die Fülle zubereiten: das Schweinefleisch, die Schalotten, die Petersilie, das in Milch eingeweichte, ausgedrückte Brot durch den Fleischwolf drehen. Ein zerdrücktes, hartgekochtes Ei dazugeben. Mit Muskatnuß, Salz und Pfeffer würzen. Gut mit einem in Kognak geschlagenen Ei vermischen.

Diese Fülle auf die auf den Tisch ausgebreitete Kalbsbrust streichen, zusammenrollen, gut zusammenschnüren oder zusammennähen.

Das Fleisch mit der rohen Speckschwarte, der Butter, dem Öl, der zerkleinerten Karotte und der kleingeschnittenen Zwiebel in einen Topf geben und auf allen Seiten anbraten. Ist das Fleisch gut angebräunt, mit dem Weißwein ablöschen (er muß vorher angewärmt werden).

Bei geschlossenem Topf zwei Stunden bei Mittelhitze garen lassen. Heiß in der Soße servieren, die man etwas einkochen läßt.

Die gefüllte Kalbsbrust kann auch kalt gegessen werden. Man reicht sie in diesem Fall mit grünem Salat.

BLOC NOTE

S' Wort « Ebs »

Wenn Ihr mich froeje, was unser allerweltswort isch, no saa ich : EBS Wisse Ihr uewerhaupt was EBS isch?

EBS, isch halt EBS! Un ues EBS kann mer EBS mache!

Wer naemlich ues sich EBS macht, der isch halt EBS!

Wenn e junger Bue hirote will, so suecht Er sich halt EBS

Er suecht e Maidel wo EBS kann, wo EBS isch, wo EBS mitbringt.

Un wenn Er not EBS gfunde het, not het Er schon EBS.

Er het EBS fuers Herz, EBS fuer's Gemuet, un EBS fuers ganze Lewe.

Un wenn not Hochzitt g'firt wird, not derffs EBS koschte

Dass d'Litt saehn dass mer EBS het

Er wisse jo, do wo EBS esch, do kommt gewoenlich noch EBS dezue.

De noch geht mer uff d'Hochzittreis;

Mer kann sich EBS leischte.

Ja uff so e reis sieht mer EBS, mer erlebt EBS

Du un dert kauft mer EBS

De noch, kann mer a EBS mit heimbringe!

D'heim erlebt mer noch emol EBS

Un uff einmol erwart mer EBS!

S'norbers hann natuerlich schun lang EBS gemerikt.

Sie biesple mitnander: "sie hann EBS b'stellt"

Am e scheene Daa heissts not "jetzt hann se EBS"

Wenn sie not EBS hann, not hann se jo EBS

Schreit dies Kind, not fehlt ihm EBS

Wenns Hunger het, not greijts halt EBS





Brielts immer noch, not fehlt ihm EBS anders
Villicht hetts a numme EBS gemacht.

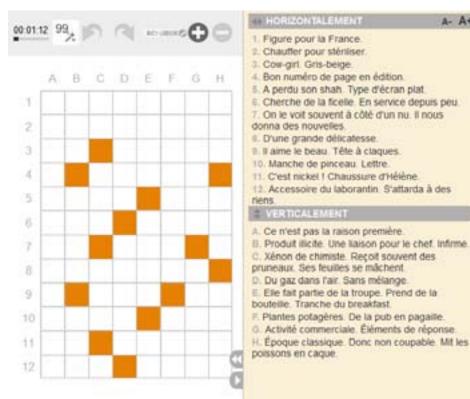
De Bue wird gross un kommt ind Schuel dass EBS lehrt
Froejtne de Lehrer EBS, un Er weiss EBS
Not steckt ewe EBS in ihm drinne
Vergesst Er awer EBS, not grejt Er halt EBS uff d'Finger
Oder EBS hinte druff.
Kommt Er uess de Schuel, mues Er ind Lehr,
Dass Er emol EBS kann un EBS verdient.

So, jetz wisse Ehr was EBS isch!

Drumm, nehme jetz euer Glas un drincke EBS Denn e gueter Schluck isch a EBS!

Un mir alli sin a EBS!

Mots Croisés



SUDOKU

HUMOR



1	2					3	9	
5			8	1				
			9	6			4	5
	5	1		2				
		2	5		8	6		
				9		8	5	
3	9			4	6			
				8	5			9
	6	8					2	3

SOLUTION JEUX AVRIL 2016

Mots croisés :



Sudoku:

			2					
4	2	9	7	6	3	5	8	1
6	1	3	8	5	9	4	7	2
8	4	7	5	3	1	6	2	9
0	6	5	4	B	2	1	3	7
2	3	1	6	9	7	8	5	4
7	9	6	1	2	В	3	4	5
3	8	4	9	7	5	2	1	6
1	5	2	3	4	6	7	9	8

Unsere renommierten Winzer

CAVE VINICOLE DE CLEEBOURG ROUTE DU VIN - F 67160 CLÉEBOURG

TEL 00 333 88 94 50 33 - FAX 00 333 88 94 57 08

INFO@CAVE-CLEEBOURG.COM - WWW.CAVE-CLEEBOURG.COM



Propriétaires Viticulteurs Vins issus du Grand cru STEINKLOTZ Crémant et Eau de vie Spécialités de la Maison Pinot noir - Rosé - Rouge de Marlenheim Les vins sont également disponibles au "Grünen Baum"

Marktplatz 4 - D 63263 Neu Isenburg



Öffnungszeiten: Montag bis Samstag: von 11:30 Uhr bis 15 Uhr und von 18 Uhr bis 22:30 Uhr Sonntag Ruhetag

Im Pariser Hof - Spiegelgasse 9 - 65183 Wiesbaden Telefon 0611 360 24 800 - wiesbaden@chezmamie.de www.chezmamie.de/wiesbaden.html







1994. Das Elsässische Narrenschiff landet in Frankfurt am Main

CLUB DES ALSACIENS - FREUNDE DES ELSASS E.V.

c/o APA Deutschland • Wilhelm-Leuschner-Str. 9-11 • D-60329 Frankfurt am Main Tel. +49 (0) 69 27 40 21 79 • Fax +49 (0) 69 27 40 21 99 • Mail : info@alsacemonde.de Internet : www.alsacemonde.de • www.elsässerverein-frankfurt.de

Président et Responsable de la publication : André Fricker Conception et réalisation : Véronique Ehrhart Photos : André Fricker, Hans Jochen Schönborn, Chantal Reiss